

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๓/๒๘๑๙



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๗๗ ธันวาคม ๒๕๖๑

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านกิจการยุติธรรมและกฎหมายระหว่างกระทรวงยุติธรรม
แห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๓๗๗๙๔ ลงวันที่ ๗ ธันวาคม ๒๕๖๑

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๓๐๓/๒๘๐๓ ลงวันที่ ๗ ธันวาคม ๒๕๖๑

๒. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๓๐๓/๒๘๑๘๘ ลงวันที่ ๑๑ ธันวาคม ๒๕๖๑

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอทราบความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านกิจการยุติธรรมและกฎหมายระหว่างกระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงยุติธรรมแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป. ลาว) ที่กระทรวงยุติธรรมเสนอ เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนยืนยันความเห็นเดิมที่ได้แจ้งกระทรวงยุติธรรมแล้ว ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑ และ ๒ สรุปสาระสำคัญ ดังนี้

๑. ไม่มีข้อขัดข้องต่อสารัตถะโดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจ หากกระทรวงยุติธรรมและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเห็นว่าเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบาย และผลประโยชน์ของไทย สามารถปฏิบัติได้ ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย กฎระเบียบและข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน ตลอดจนพันธกรณีของไทยภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว เนื่องจากร่างบันทึกความเข้าใจ มีเนื้อหาสาระระบุแนวทางการส่งเสริมความสัมพันธ์ทางกิจการยุติธรรมผ่านการแลกเปลี่ยนประสบการณ์การจัดทำกฎหมาย การแลกเปลี่ยนการเยือน ความร่วมมือทางวิชาการและการเสริมสร้างองค์ความรู้ และระบุว่าเป็นสนธิสัญญาระหว่างประเทศและไม่มีข้อกำหนดผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศแต่อย่างใด

๒. โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ ระบุว่าฉบับภาษาไทย ลาวและอังกฤษมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน แต่ร่างทั้งสามภาษายังมีความแตกต่างที่มีนัยสำคัญ จึงขอให้กระทรวงยุติธรรมพิจารณาทบทวนร่างบันทึกความเข้าใจ สปป. ลาว เพื่อปรับร่างทั้งสามภาษาให้สอดคล้องกันทุกประการ หรือหากจะเร่งรัดให้มีการลงนามร่างบันทึกความเข้าใจ ในการประชุมร่วมนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีอย่างไม่เป็นทางการ ไทย - ลาว ครั้งที่ ๓ ระหว่างวันที่ ๑๓ - ๑๔ ธันวาคม ๒๕๖๑ กระทรวงยุติธรรมอาจพิจารณาความเป็นไปได้ที่จะลงนามเฉพาะภาษาอังกฤษ เนื่องจากทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่างฉบับภาษาอังกฤษ โดยร่างฉบับภาษาไทยมีความหมายตรงกับร่างฉบับภาษาอังกฤษแล้ว แต่ยังคงมีความหมายไม่ตรงกับร่างฉบับภาษาลาว

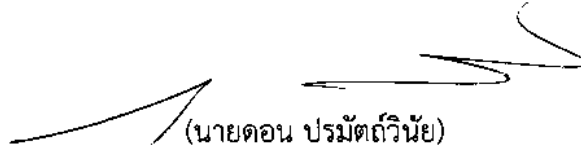
๓. เพื่อให้ร่างบันทึกความเข้าใจ มีรูปแบบและถ้อยคำที่สอดคล้องกับเอกสารที่ไม่เป็นสนธิสัญญา ขอให้กระทรวงยุติธรรมพิจารณาปรับข้อความในร่างบันทึกความเข้าใจ ได้แก่ (ก) เปลี่ยนคำว่า “shall” เป็น “will” ในทุกที่ที่ปรากฏ และ (ข) ตัดคำว่า “IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly
/authorized by...

authorized by representative government...” ในวรรคที่ต่อจากข้อ ๘

๔. โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ ระบุว่าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่เป็นสนธิสัญญาระหว่างประเทศ และไม่มีพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศสำหรับคู่ภาคี ดังนั้น ร่างบันทึกความเข้าใจ จึงไม่เป็นสนธิสัญญาและไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ.๒๕๖๐

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมดีวินัย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๗

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ thanawatm@mfa.go.th